

# Ivar Panazzolo Junior

Tradutor



📍 Ribeirão Preto, SP — Brasil

🌐 [www.rook.net.br](http://www.rook.net.br)

✉ [ivar@rook.net.br](mailto:ivar@rook.net.br)

🌐 [linkedin.com/in/ivarjr/](https://www.linkedin.com/in/ivarjr/)

🚩 Idiomas: português (BR) e inglês

## 🎓 Formação

### Propaganda & Marketing

Centro Universitário Barão de Mauá [📄](#)

1998 – 2001

Ribeirão Preto, Brasil

### Propaganda & Marketing

ESPM - Escola Superior de Propaganda & Marketing [📄](#)

1996 – 1997 | São Paulo, Brasil

### Pós-Graduação em tradução especializada — Localização

Faculdade Phorte [📄](#)

2023 – 2024 | São Paulo, Brasil  
(curso em andamento).

## 🌐 Idiomas

### Português (Brasil)

Língua nativa

### Inglês

Experiência como professor de idiomas (2000-2011) e tradutor (desde 2008)

## 👤 Apresentação

Tradutor com mais de 15 anos de experiência, sempre buscando fazer traduções precisas e culturalmente adequadas no par inglês-português (BR). Tenho amplo conhecimento de ambas as línguas e um olhar atento para detalhes e nuances, especialmente devido à minha experiência nas áreas de tradução literária e localização. Também me interesso por redação criativa, *storytelling* e comunicação em geral. Entre outras características, sou cuidadoso com o prazo de entrega dos trabalhos, encaro projetos de qualquer tamanho e trabalho de maneira colaborativa com clientes e outros colegas (tradutores, revisores, gerentes, etc.) que estejam na equipe.

## 🧠 Competências

### Tradução literária ●●●●●

Tradução de livros de ficção, não-ficção e quadrinhos para o português brasileiro, com mais de 66 traduções publicadas.

### Localização de jogos de tabuleiro ●●●●●

Membro de diversas equipes responsáveis pela localização de mais de 25 títulos traduzidos para o português brasileiro.

### Instrução e ensino ●●●●●

Inglês como segunda língua e cursos para tradutores.

### CAT tools ●●●●●

MemoQ e Smartcat. Posso também usar o software proprietário do cliente, se necessário.

### Tradução técnica e área de saúde ●●●●●

Tradução de artigos acadêmicos e científicos na área de saúde para publicação, e também de textos técnicos nas áreas de negócios, localização de websites e outros.

### Palestrante ●●●●●

Palestras e cursos (remotos e presenciais) para tradutores e outros profissionais.

### Redação criativa ●●●●●

Artigos e postagens para blogs sobre vários assuntos.

### Revisão e edição de textos ●●●●●

Processos de revisão ortográfica e gramatical.

### Design gráfico e layout ●●●●●

Criação de identidade corporativa, branding, design de papelaria e diagramação de material instrucional, entre outros.

### Design de websites para Wordpress ●●●●●

Criação e personalização de websites.



## Entidades e Organizações

### Abrates - Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes [↗](#)

- Coordenador da Divisão de Tradução Editorial/Literária
- Membro do Conselho Fiscal da Associação na gestão 2022-2024.
- Palestrante nos congressos de 2021 e 2023.
- Mentor no Programa de Mentoria da Associação (a partir de 2023).



## Portfólios

### Os trabalhos que fiz estão organizados em portfólios online:

- Livros traduzidos ([link](#)) [↗](#)
- Jogos de tabuleiro localizados ([link](#)) [↗](#)
- Artigos para blogs e outros textos ([link](#)) [↗](#)

Se necessário, posso enviar também uma lista dos clientes que atendi ao longo dos anos.



## Palestras

Uma lista com as palestras e apresentações que fiz ao longo dos anos está disponível clicando aqui: ([link](#)) [↗](#)



## Na mídia

Uma lista com entrevistas, gravações de webinars, bate-papos e podcasts comigo pode ser acessada clicando aqui: ([link](#)) [↗](#)



## Cursos criados e aplicados

### Introdução às CAT Tools, módulos 1 e 2

*Um curso para ensinar os tradutores a usar uma das ferramentas mais importantes para a carreira.*

Desde 2018 | Curso online, Várias plataformas

- Curso com 12h30 de duração onde os tradutores aprendem a operar e executar projetos de tradução em uma plataforma CAT Tool.
- Este curso foi oferecido em parceria com várias instituições no Brasil, como Translators101 [↗](#), Escola de Tradutores [↗](#), Descomplicando o Inglês Jurídico [↗](#), ¡QuijoTe! [↗](#) e USP - Universidade de São Paulo [↗](#).
- O conteúdo é apresentado em parceria com a minha sócia **Luciana Galeani Boldorini**.

### Supercurso de tradução de jogos digitais e analógicos

*Uma abordagem teórica e prática da localização de diferentes tipos de jogos.*

Desde 2022 | Curso online, Translators101

- Curso para tradutores com 20 horas de duração que serve como introdução ao trabalho de localização de jogos eletrônicos e de tabuleiro.
- Os alunos aprendem as diferenças e similaridades entre os dois tipos de jogos, as especificidades dos processos de tradução e localização, ferramentas de produtividade e estudos de caso. Durante o curso são propostos três projetos práticos de localização: um jogo de videogame, um RPG de mesa e um jogo de cartas colecionáveis.
- O conteúdo é lecionado em parceria com minha sócia **Luciana Galeani Boldorini** e com o colega **Horacio Corral** na plataforma de cursos da Translators101 [↗](#).



## Experiência profissional

### Tradutor/Sócio-proprietário

*Rook - Tradução, Localização, Revisão e Produção de Textos* [↗](#)

Desde 2016 | Ribeirão Preto, Brasil

- Serviços de tradução em diversas áreas: localização de jogos e websites, textos técnicos, acadêmicos e da área de saúde;
- Criação e aplicação de cursos para tradutores;
- Redação criativa, edição, revisão e MTPE;
- Palestras, apresentações e oficinas para tradutores, abrangendo tópicos como localização de jogos de tabuleiro, CAT Tools e ética profissional.

### Tradutor

*Autônomo*

Desde 2009 | Ribeirão Preto, Brasil

- Tradução de livros (ficção e não-ficção) do inglês para o português para várias editoras.
- 66 traduções publicadas até o momento.
- Palestras e oficinas sobre tradução literária.

## ✦ Outros destaques

### **Organizador - Barcamp 016**

#### *Encontro de tradutores*

Organizador de encontros de tradutores na região 016 (abrangendo Ribeirão Preto, Franca, São Carlos, Araraquara and cidades vizinhas) do estado de São Paulo. Barcamps são eventos horizontais que promovem o networking, compartilhamento de conhecimento e trocas de experiências entre tradutores.

### **Gerente de marketing / professor de idiomas**

*YB Language Center*

[Março de 2009 a agosto de 2010](#) | Ribeirão Preto, Brasil

- Criação e desenvolvimento de campanhas publicitárias, ações promocionais e comunicação institucional.
- Criação, desenvolvimento e editoração dos materiais instrucionais para cursos instrumentais para profissionais da área de aviação.
- Aulas especializadas de inglês (*Business English*).

### **Tradutor**

*Prioridade Comunicação Traduzida* [↗](#)

[Junho de 2007 a março de 2009](#) | Ribeirão Preto, Brasil

- Tradução de textos e artigos acadêmicos nas áreas de saúde (enfermagem, odontologia) e negócios.

### **Professor de idiomas / Desenvolvedor de material instrucional**

*Bergenline School* [↗](#)

[Setembro de 2004 a julho de 2008](#) | Ribeirão Preto, Brasil

- Ensino de língua inglesa em cursos regulares e preparatórios para exames de proficiência (do básico ao avançado).
- Desenvolvimento e editoração de material instrucional (do básico ao avançado).
- Criação e desenvolvimento de campanhas publicitárias e materiais promocionais.
- Organização de eventos internos: *Movie Session, Musical Friday, Cheese & Wine Night, Bergenline Happy Hour*.

### **Diretor de criação / Sócio-proprietário**

*Vector / Brainstorm - Comunicação & Marketing*

[Junho de 2001 a dezembro de 2007](#)

Ribeirão Preto, Brasil

- Desenvolvimento de campanhas publicitárias e peças de comunicação institucional.
- Desenvolvimento, criação e design gráfico de marcas e logotipos (*branding*).

### **Professor de idiomas**

*CNA* [↗](#)

[Fevereiro de 2000 a dezembro de 2004](#)

Ribeirão Preto, Brasil

- Ensino de inglês em cursos regulares (do básico ao avançado).
- Organização de eventos para os alunos: *Movie Session, Song Class, American Camp*.

### **Ilustrador multimídia / revisor**

*Editora COC*

[Janeiro de 1998 a junho de 2000](#) | Ribeirão Preto, Brasil

- Desenvolvimento de material educacional multimídia e CD-Roms.
- Revisão ortográfica de materiais didáticos.